

## Le langage des gestes : une brève introduction

Sur le langage des gestes, en général, beaucoup de choses ont été écrites et débattues, mais il suffira ici d'esquisser, de manière générale et succincte, quelles sont les caractéristiques de base de ce langage et pourquoi il est important d'en tenir compte dans toute activité de communication impliquant de jeunes étudiants immigrés qui pourraient ne pas maîtriser facilement la langue du pays d'accueil.

### Langue des signes vs langue des gestes

Il convient tout d'abord de distinguer la langue des gestes de ce que l'on appelle la "langue des signes", c'est-à-dire la langue généralement utilisée par les personnes sourdes, une forme de communication qui comprend, entre autres, certaines caractéristiques de la langue verbale (c'est-à-dire les "signes") et des aspects non verbaux (comme l'intonation, qui, dans la langue des signes, est toutefois rendue par l'expression du visage), également communs à d'autres langues.

### Variation linguistique

La "langue des signes" et les langues dites "vocales" partagent plusieurs particularités, contrairement à ce que l'on pourrait imaginer, dont la principale est la suivante : elles évoluent en fonction de divers facteurs sociolinguistiques qui les influencent. Mais quels sont ces facteurs ? Les voici : le temps, le lieu, le statut social de l'utilisateur de la langue, le moyen de communication et le niveau de formalité de l'interaction linguistique. En d'autres termes, nous nous référons à ce que l'on appelle la "variation linguistique" qui, sur la base de la terminologie spécifique de la linguistique, sont les suivantes : diachronique (relative au temps), diatopique (relative au lieu), diastratique (relative à la classe sociale), diamesique (relative au moyen d'expression), diaphasique (relative à la formalité/informalité de la situation dans laquelle la langue est utilisée).



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## La langue des signes

Même si la " langue des signes " n'est pas l'objet principal de notre introduction, il est utile de s'attarder brièvement sur certaines de ses qualités, ne serait-ce que pour mieux la distinguer de la langue gestuelle à laquelle nous nous référons.

Dans le cadre de notre projet, nous tenons à souligner que la langue des signes n'est pas "universelle", mais qu'elle change en fonction du lieu où elle est utilisée, conformément à ce que l'on appelle la "variation diatopique", qui la caractérise de manière significative, tout comme la langue des gestes.

En effet, chaque pays dispose d'une langue des signes spécifique, définie et structurée de manière indépendante, comme le montrent déjà les différents acronymes qui l'identifient, en fonction du pays où elle est utilisée. Pour en donner un exemple concret, il suffira de mentionner les acronymes indiquant les langues des signes des pays qui font partie du projet Equity, en partant de ce que nous pouvons définir comme notre "lingua franca", c'est-à-dire Anglais : au Royaume-Uni la langue des signes est connue sous le nom de BSL (British Sign Language), en Finlande elle est indiquée par l'acronyme SVK (Suomalainen viittomakieli), en France c'est la LSF (Langue des Signes

en Finlande, elle est désignée par l'acronyme SVK (Suomalainen viittomakieli), en France par LSF (Langue des Signes Française), en Allemagne par DGS (Deutsche Gebärdensprache), en Italie par LIS (Lingua dei Segni Italiana), tandis qu'en Espagne elle prend le nom de LSE (Lengua de Signos Española ; aucune information n'a été trouvée sur une éventuelle langue des signes basque, mais il existe une variante catalane et une variante valencienne), tandis que la langue suédoise est plutôt connue sous le nom de SSL (Svenskt teckenspråk).

En outre, il existe également des langues des signes locales, utilisées dans un contexte plus étroit que la langue nationale, mais nous pouvons supposer que les exemples mentionnés ci-dessus sont déjà suffisants pour affirmer qu'elles suivent la voie des langues vocales dans cette différenciation territoriale.

## Le langage gestuel

Il convient toutefois de rappeler un point : le langage gestuel, c'est-à-dire le langage auquel nous nous référons spécifiquement, ne doit pas être confondu avec la "langue des signes", dont il se distingue avant tout pour une raison : le langage gestuel est caractérisé par les gestes typiques d'une communauté de locuteurs, c'est-à-dire de



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

personnes ayant grandi ou vivant dans une zone spécifique (une petite ville, une ville, une région, voire une nation), qui n'ont pas de difficultés de communication audio-orale.

Ils peuvent utiliser des gestes du corps, de la tête, du visage et des mains pour illustrer ou renforcer ce qui est dit oralement, tandis qu'à d'autres occasions, ils peuvent les utiliser pour remplacer complètement le message audio-oral, c'est-à-dire pour rendre plus rapidement, plus incisif et souvent plus spontané et efficace ce qu'ils pourraient mettre en mots.

### **L'ambiguïté du langage gestuel**

Nous faisons surtout référence aux gestes des mains et à leur interaction avec certaines expressions faciales ou mouvements de tête. Ce que nous voulons souligner pour notre propos, c'est que le langage des gestes peut être ambigu, car le même geste dans différents pays peut prendre une signification différente, provoquant surprise, mauvaise interprétation, malentendu, voire embarras chez les personnes qui l'utilisent pour communiquer, surtout si elles appartiennent à des cultures différentes.

### **Le coup de tête**

Les études linguistiques consacrent généralement un certain espace à cette différence d'interprétation de gestes identiques ou similaires, qui ont au contraire des significations différentes, comme c'est le cas par exemple pour le "coup de tête", c'est-à-dire la poussée de la tête en arrière, accompagnée d'un son indéfinissable de la bouche (un claquement de langue presque imperceptible), un geste typique de la zone méridionale utilisé pour dire "non", contrairement à ce qui se passe dans les pays nordiques et en Italie du Nord, où habituellement, pour dire "non", on bouge la tête horizontalement, de gauche à droite et de droite à gauche, ou vice versa. En revanche, pour dire "oui", toujours dans le Nord, la tête bouge verticalement, de haut en bas et vice versa, et ce mouvement peut être confondu avec celui utilisé dans le Sud pour dire "non", devenant ainsi une source possible de malentendus.

### **Polysémie**

En outre, le langage des gestes est également caractérisé par une polysémie non négligeable, étant donné qu'un même geste peut prendre des significations différentes



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

dans une même aire culturelle en fonction du contexte dans lequel il est utilisé. Un exemple de cette polysémie est celui du geste des cornes, en ce qui concerne l'Italie du Sud et l'Italie en général. Si les cornes sont tournées vers le haut, en direction d'une autre personne, elles représentent une offense personnelle, car dans ce cas elles ont le sens de "cocu", c'est-à-dire une personne trahie par son partenaire. Si au contraire, de façon particulière en Italie du Sud, elles sont tournées vers le bas, elles ont un sens apotropaïque, c'est-à-dire qu'elles sont utilisées comme une sorte d'exorcisme, dans le cas où une expérience maléfique a été évoquée, ou que quelqu'un a mentionné un malheur, ou tout autre phénomène que l'interlocuteur qui fait le geste des cornes considère adverse, négatif.

Là encore, le même geste dans d'autres pays peut prendre des significations différentes. Par exemple, en Grande-Bretagne, le geste des cornes vers le haut était souvent utilisé pour signifier "that rocks" dans le domaine de la musique rock, un sens correspondant plus ou moins à l'italien jeune "spacca", en référence à quelque chose d'extraordinairement apprécié, une musique, une chanson, un événement, etc.

## Le langage gestuel et l'enseignement

Ce ne sont là que quelques petits exemples concernant la variation diatopique (en laissant de côté les autres variations), un phénomène qui prend une importance considérable lorsqu'on parle du langage gestuel et de la façon dont il doit être pris en compte dans l'interaction avec des interlocuteurs ayant un contexte culturel différent, surtout lorsqu'on a affaire à de jeunes étudiants immigrés provenant des régions les plus disparates du monde.

Bien souvent, il n'est pas possible de déterminer à l'avance comment un geste sera interprété par un interlocuteur étranger vivant dans le pays d'accueil, surtout s'il est arrivé récemment, mais certaines stratégies pédagogiques peuvent être adoptées pour montrer clairement comment il faut s'habituer à ne pas prendre pour acquis la compréhension de cet important moyen de communication non verbale. L'objectif général d'une telle approche doit être d'améliorer l'interaction et la compréhension mutuelle des interlocuteurs, ainsi que des cultures qu'ils représentent, en donnant la valeur méritée à l'apprentissage et à l'enseignement, à l'étudiant et à l'enseignant, impliqués en même temps et avec la même pertinence dans un processus d'échange mutuel et fructueux pour les deux. De plus, certaines études semblent prouver que "les apprenants mémorisent mieux les mots encodés avec des gestes" (voir l'entrée "Manuela Macedonia, Thomas R. Knösche, Body in mind : How gestures empower foreign language learning, dans la bibliographie de cette introduction).



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

L'objectif susmentionné peut également être atteint, bien que partiellement, grâce à une série d'activités telles que des exercices et des jeux basés sur l'interprétation des gestes (mimer le geste ; deviner le geste ; etc.), qui exploitent au maximum une approche ludique et motivante capable d'inciter les participants, y compris les enseignants, à se poser des questions sur la signification des gestes des autres et des leurs, enrichissant ainsi leur bagage linguistique, culturel et humain.

## SUGGESTIONS POUR UNE BIBLIOGRAPHIE/WEBLIOGRAPHIE

### pour plus d'informations sur le langage gestuel et les outils pédagogiques

Jean Ann Graham, Michael Argyle, *A cross-cultural study of the communication of extra-verbal meaning by gestures*, "International Journal of Psychology", volume 10, issue 1, February 1975, pp. 57-67 (extrait du résumé : "Une analyse des énoncés verbaux enregistrés a montré que la détérioration de la précision de la communication avec l'élimination des gestes ne peut pas être attribuée à une perturbation de la performance de la parole ; plutôt, des changements dans le contenu de la parole se produisent, indiquant une dépendance accrue sur les moyens verbaux de transmettre des informations spatiales. Néanmoins, les gestes transmettent ce type d'informations sémantiques avec plus de précision et il est prouvé que les gestes des Italiens communiquent ces informations plus efficacement que ceux des Anglais").

Susan Goldin-Meadow, *The role of gesture in communication and thinking*, in "Trends in Cognitive Sciences", 3, 1999, 419-29 (conclusion du résumé : "le geste sert à la fois d'outil de communication pour les auditeurs, et d'outil de pensée pour les locuteurs")

Patrick W. Miller, *Body Language. An Illustrated Introduction for Teachers*, Patrick W. Miller & Associates, 2005 (livre intéressant, destiné aux enseignants. Il contient à la fin un test de vérification utile. Il peut être consulté librement sur le site <https://archive.org/>)

A.A. Sobrero - A. Miglietta, *Introduzione alla linguistica italiana*, Roma-Bari, Editori Laterza, 2006, pp. 192-205 (sur la proxémique, les gestes et les variations sociolinguistiques du langage gestuel - en italien)

Marianne Gullberg, *Gestures and Second Language Acquisition*, in Peter Robinson - Nick C. Ellis (eds), *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, New York, Routledge, 2008, pp. 286-315



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

John White, *The Classroom X-Factor: The Power of Body Language and Non-verbal Communication in Teaching*, Routledge, 2011 (Ouvrage publié par l'un des deux directeurs du Center for Studies on Non-Verbal Communication. Très intéressant, car il traite de ce sujet en relation avec l'enseignement de tous les niveaux, de l'école primaire à l'université, et de la façon dont la proxémique, les gestes, le ton de la voix, les expressions faciales, etc. influencent l'efficacité de l'enseignement et la relation avec les étudiants).

Manuela Macedonia, Thomas R. Knösche, *Body in mind: How gestures empower foreign language learning*, in «Mind, Brain and Education», volume 5, issue 4, December 2011, pages 196-211. Rapport très intéressant d'une expérience importante sur l'hypothèse que l'utilisation de gestes dans l'enseignement peut renforcer l'apprentissage des langues étrangères : "Les résultats globaux soutiennent la prédiction selon laquelle les apprenants ont une meilleure mémoire pour les mots encodés avec des gestes. Dans un test de transfert, les participants ont produit de nouvelles phrases avec les mots qu'ils avaient acquis. Les éléments codés par des gestes ont été utilisés plus fréquemment, ce qui démontre leur meilleure accessibilité en mémoire. Les résultats sont interprétés en termes de cognition incarnée. Des implications pour l'enseignement et l'apprentissage sont suggérées" (citation du résumé : il peut être lu ici : <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1751-228X.2011.01129.x>).

David B. Givens, John White, *The Routledge Dictionary of Nonverbal Communication*, Routledge, 2021

Julia Grosse - Judith Reker, *Don't get me wrong! The Global Gestures Guide*, Photography Florian Bong-Kil Grosse, Munich, Bierke, 2010 (Très intéressant : il y a diverses photos de gestes de la main et l'indication des pays où ils ont une certaine signification et celle d'autres où cette signification change. Il y a aussi des anecdotes de malentendus flagrants dus à des conventions différentes liées à des cultures différentes).

Adam Kendon, *Gesture*, in *Annual Review of Anthropology*, vol. 26, 1997, pp. 109–28 (accessible on JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/2952517>. Accessed 24 Nov. 2022).

[https://www.treccani.it/enciclopedia/gesti\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/gesti_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

Page web d'une encyclopédie en ligne très appréciée. Entrée "gesti" (gestes), avec une série d'indications pour une éventuelle bibliographie (en italien).

<https://sites.unimi.it/zucchi/NuoviFile/MitiLingueDeiSegni17.pdf>

Sandro Zucchi, Università degli Studi di Milano, *Lingue dei segni e lingue parlate*,



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

[*Sign Languages and Spoken Languages*] 2016-2017: comparaison entre la langue des signes italienne (LIS) et la langue des signes américaine (ASL). Le texte rapporte les conclusions d'une expérience qui démontre que les langues des signes "ne suivent pas de manière simplifiée la grammaire des langues parlées" (en italien).

<https://www.scienceofpeople.com/hand-gestures/>

60 gestes de la main, montrés avec des vidéos, et un grand nombre d'informations utiles sur l'utilisation des gestes. Page bien faite, avec indication de quelques "faits scientifiques intéressants sur les gestes de la main". Une sorte de "glossaire" cliquable, à gauche de l'écran, conduit au geste qui illustre le concept exprimé. Il contient également un avertissement utile : "Faites attention à l'interculturel. Tous les gestes de la main ne sont pas égaux ! Voici une vidéo amusante sur la signification des gestes de la main dans le monde entier", avec une très courte vidéo qui illustre quelques interprétations pertinentes et différentes du même geste <https://youtu.be/J1pXCFE-ok>

<https://youtu.be/qCo3wSGYRbQ>

Autre exemple de la mauvaise interprétation des gestes

<https://padova.unicusano.it/studiare-a-padova/espressioni-facciali/>

Unicusano : les expressions du visage et leur signification (site web en italien)

<https://www.igorvitale.org/comunicazione-non-verbale-linterpretazione-dei-gesti/>

Site du psychologue Igor Vitale. Classification des gestes en différents types, avec mention des études dont sont issues les théories énoncées (site en italien).

<http://center-for-nonverbal-studies.org/htdocs/1501.html>

Center for Nonverbal Studies, directed by David B. Givens, Ph.D., Director (509-939-7494; [givens@center-for-nonverbal-studies.org](mailto:givens@center-for-nonverbal-studies.org)) and John White, Ph.D., European Director (01-884-2296; [john.white@dcu.ie](mailto:john.white@dcu.ie)). Il contient également un lien intéressant vers un dictionnaire non verbal, avec une série de termes relatifs à tout ce qui concerne la communication non verbale sous différents angles (neurologique, psychologique, linguistique, etc.).

<https://corsi-di-italiano.babilonia.it/gesti-italiani/>

Liste des "gestes italiens". Site en italien. Il peut être utile comme point de départ pour des leçons sur le langage gestuel.

<https://dornsife.usc.edu/assets/sites/979/docs/conference2016/11carnemolla/ilezione-gesti-italiani.pdf>

Pages web bien réalisées, avec une série de photos et de dessins qui illustrent



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

clairement les différents gestes italiens et une dernière partie sur les gestes typiques d'autres pays (en italien).

<https://www.youtube.com/watch?v=RQquNGJMXe8>

Les gestes italiens. Vidéos des éditions Alma. Scène de "dialogue" entre deux personnes : composée uniquement de gestes de la main, de mouvements du corps et d'expressions du visage. La scène est d'abord montrée sans sous-titres, puis la même scène est lue avec des sous-titres (en italien).

<https://psycatgames.com/it/magazine/party-games/charades/>

Jeu d'équipe en ligne : devinez le mot écrit sur une feuille de papier, en utilisant uniquement des gestes. Vous pouvez également jouer en ligne, en choisissant le degré de difficulté et le support avec lequel vous voulez jouer. Chaque minute, le mot à deviner change. Voici le lien avec les règles :

<https://psycatgames.com/it/app/charades/> (website in Italian).

[https://www.treccani.it/enciclopedia/le-lingue-dei-segni-nel-mondo\\_%28XXI-Secolo%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/le-lingue-dei-segni-nel-mondo_%28XXI-Secolo%29/)

Page web d'une encyclopédie en ligne très appréciée (en italien. Entrée : "Le lingue dei segni nel mondo" (Les langues des signes dans le monde).

<https://www.ethnologue.com/>

Liste des langues du monde : A) Communication verbale : langues parlées et écrites ; langues parlées. B) Communication non verbale : langues des signes. Classée par nom, code de langue, famille de langues, région.

<https://www.ethnologue.com/subgroups/deaf-community-sign-language>

Langue des signes des communautés sourdes dans le monde, subdivisée en 157 langues et 129 communautés (en anglais)

<https://www.linguisticamente.org/dalle-lingue-vocali-alle-lingue-dei-segni-e-ritorno-tramiti-e-realta/>

Des langues vocales aux langues des signes et inversement : entre mythes et réalité, publié le 23 septembre 2020 (en italien).

<https://bodylanguageproject.com/>

Projet très intéressant avec plusieurs ressources utiles, dont un Ebook gratuit et un dictionnaire du langage corporel en ligne.

**Quelques jeux téléchargeables gratuitement utilisés pour enseigner l'anglais avec le mime :**

<https://www.teach-this.com/images/games/what-am-i-doing.pdf>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).



<https://www.teach-this.com/images/resources/how-have-you-been.pdf>

<https://www.teach-this.com/images/games/back-to-the-board.pdf>

<https://www.teach-this.com/images/games/charades.pdf>

<https://www.teach-this.com/images/games/classic-charades.pdf>

<https://www.teach-this.com/images/games/emphasize.pdf>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.